

[Extrait de *Folia Electronica Classica*, t. 28, juillet décembre 2014]

**L'Évangile selon Jean d'Outremeuse (XIV<sup>e</sup> siècle)**  
**Autour de la Naissance du Christ (*Myreur*, I, p. 307-347 *passim*)**  
**Texte, traduction et commentaire - Accueil**

par

**Jacques Poucet**

Membre de l'Académie royale de Belgique  
Professeur émérite de l'Université de Louvain  
<[jacques.poucet@skynet.be](mailto:jacques.poucet@skynet.be)>

---

[[Accueil](#)] [[Biblio](#)] [[Texte et Traduction](#)]

[[Ch. 1](#)] [[Ch. 2](#)] [[Ch. 3](#)] [[Ch. 4](#)] [[Ch. 5](#)] [[Ch. 6a](#)] [[Ch. 6b](#)] [[Ch. 7](#)] [[Ch. 8](#)] [[Ch. 9](#)]

---

Après les articles consacrés par Jean d'Outremeuse à la *Fuite de la Sainte-Famille en Égypte* et à la *Figure de Marie-Madeleine* (cfr [FEC, 28, 2014](#)), nous poursuivons notre enquête sur ce que nous appelons « L'Évangile selon Jean d'Outremeuse », c'est-à-dire la manière dont le chroniqueur liégeois du XIV<sup>e</sup> siècle raconte la vie de Jésus.

Nous examinerons ici, toujours sans aborder la dimension iconographique du sujet, plusieurs épisodes antérieurs à la *Fuite en Égypte*. Regroupés sous l'intitulé général de : *Autour de la naissance du Christ*, ils concernent d'une part l'histoire de Marie et de sa famille avant la naissance du Christ (les ancêtres de Marie, sa naissance, la Sainte Famille et la Sainte Parenté, l'enfance de la Vierge au Temple, Élisabeth et Zacharie, l'Annonciation, la virginité de Marie, les Épousailles de Marie et de Joseph, la Visitation) et d'autre part la Nativité et les récits en rapport avec elle (le recensement, la naissance à Bethléem, les miracles, les bergers, la circoncision, Hérode et les Rois Mages, la Présentation au Temple).

Les passages retenus proviennent de l'édition d'Adolphe Borgnet : *Ly Myreur des Histors. Chronique de Jean des Preis dit d'Outremeuse*, Bruxelles, t. 1, 1864, 684 p. (Publications de la Commission Royale d'Histoire de Belgique. Collection des chroniques belges inédites. Corps des chroniques liégeoises). Ils correspondent à une sélection opérée dans les pages 307 à 347 de cet ouvrage. Cette sélection s'imposait car les épisodes de la vie

de Jésus et de sa Mère ont été insérés par le chroniqueur liégeois dans le récit d'événements qui se passent ailleurs qu'en Palestine.

Cet article propose d'abord le texte original en moyen français et sa traduction en français moderne, ensuite un commentaire personnel assez détaillé.

### A. Le [texte original et la traduction française](#)

Le **texte** correspondant à la matière retenue a été retranscrit par nos soins, aussi fidèlement que possible, sans que nous ayons cru devoir vérifier les deux manuscrits (A et B) sur lesquels repose l'édition d'Adolphe Borgnet. Dans notre présentation, il est divisé en **neuf chapitres** et accompagné d'une **traduction personnelle**.

Voici la liste de ces chapitres, suivis, entre parenthèses, des pages du *Myreur* auxquelles ils correspondent.

#### *Marie avant la Nativité*

- Ch. 1. Sa parenté (notamment Élisabeth), sa naissance, sa petite enfance (*Myreur*, I, p. 307-308, 329, 335-336)
- Ch. 2. Considérations chronologiques (*Myreur*, I, p. 336-337)
- Ch. 3. L'Annonciation et la virginité de Marie (*Myreur*, I, p. 337-339)
- Ch. 4. Les Épousailles de Marie et de Joseph (*Myreur*, I, p. 339-340)
- Ch. 5. La Visitation et Jean Baptiste (*Myreur*, I, p. 340-341)

#### *La Nativité*

- Ch. 6. Bethléem : recensement, naissance, miracles (*Myreur*, I, p. 341-344)
- Ch. 7. Après la naissance de Jésus (*Myreur*, I, p. 344-345)
- Ch. 8. Les Rois Mages (*Myreur*, I, p. 345-347)
- Ch. 9. La Présentation de Jésus au Temple (*Myreur*, I, p. 347)

### B. Le commentaire en dix fichiers

Le **commentaire** comprend dix fichiers. Un premier fichier constitue une introduction bibliographique. Les neuf suivants correspondent chacun à un chapitre. L'[introduction bibliographique](#) et le commentaire des cinq premiers chapitres est publié dans le fascicule 28 (2014) des *Folia Electronica Classica*. Le commentaire des quatre derniers est paru dans le fascicule 30 (2015) des *Folia*.

*Marie avant la Nativité*

- [Ch. 1.](#) Sa parenté (notamment Élisabeth), sa naissance, sa petite enfance
- [Ch. 2.](#) Considérations chronologiques
- [Ch. 3.](#) L'Annonciation et la virginité de Marie
- [Ch. 4.](#) Les Épousailles de Marie et de Joseph
- [Ch. 5.](#) La Visitation et Jean Baptiste

*La Nativité*

- [Ch. 6a.](#) Le recensement et le départ pour Bethléem
- [Ch. 6b.](#) La naissance de Jésus
- [Ch. 7.](#) Après la naissance de Jésus
- [Ch. 8.](#) Les Rois Mages
- [Ch. 9.](#) La Présentation de Jésus au Temple

Bruxelles, 31 décembre 2014 - 31 décembre 2015

---

[\[Accueil\]](#) [\[Biblio\]](#) [\[Texte et Traduction\]](#)

[\[Ch. 1\]](#) [\[Ch. 2\]](#) [\[Ch. 3\]](#) [\[Ch. 4\]](#) [\[Ch. 5\]](#) [\[Ch. 6a\]](#) [\[Ch. 6b\]](#) [\[Ch. 7\]](#) [\[Ch. 8\]](#) [\[Ch. 9\]](#)

---